

CATEGORIZACIÓN ASPECTUAL Y VERBO ESLAVO

JOSÉ A. PÉREZ BOUZA

Barcelona

Resum. La categorizació aspectual i el verb eslau. Tots els estudis lingüístics coincideixen a assenyalar que en el verb eslau (en particular, el rus) la noció gramatical predominant és l'aspectualitat. S'arriba, d'aquesta manera, a establir una nítida separació entre *verbs perfectius* i *verbs imperfectius*, basada fonamentalment en els procediments derivatius de prefixació i sufixació, respectivament. Una atenta mirada al verb rus ens indica, no obstant això, que aquesta dualitat nocional no té la potència explicativa que comunament se li atribueix. L'objectiu de l'estudi, doncs, s'encamina a mostrar la inadequació d'aquesta dicotomia.

Paraules clau: aspecte, verb, rus, llengües eslaves

Abstract. *The category aspect and the slavonic verb.* All linguistic studies support the view that the major grammatical notion in the Slavonic verb, Russian particularly, is aspectuality. A clear distinction is established between perfective and imperfective verbs. Such a distinction is based on the derivative processes of prefixation and derivation respectively. However, a detailed examination of the Russian verb shows us that such notional duality lacks the explanatory power commonly attributed to it. This paper attempts to demonstrate this inadequacy.

Key words: aspect, verb, Russian, Slavonic languages

1 Introducción

Dedicamos este trabajo al intento de aquilatar la dicotomización aspectual, supuestamente perfecta, del verbo eslavo –en especial, del verbo ruso–, al mismo tiempo que tratamos de la incardinación de la noción de *aspectualidad* en otras lenguas, sobre todo el griego clásico.

Para no extendernos demasiado, al mismo tiempo que hacemos referencia a la simetría del sistema aspectual en el verbo eslavo, abundaremos en algunas referencias a otras lenguas de filiación diversa a las lenguas indoeuropeas y que presentan notable analogía con el eslavo en la medida en que en ellas el sistema aspectual está

perfectamente establecido, con gran dosis de patentización, a través de la morfología. Nos estamos refiriendo, sobre todo, a lenguas como las semíticas, en especial el árabe.

2 Verbo eslavo y verbo griego

Los primeros estudios sobre el aspecto en eslavo dedicaban gran parte de su contenido a las relaciones de estas lenguas con el griego clásico, en concreto, las posibles relaciones del tema de aoristo con el aspecto perfectivo y del tema de presente con el aspecto imperfectivo. Así, Ul'janov veía en el aoristo indoeuropeo dos significaciones que él atribuía a los verbos perfectivos del eslavo: la significación ingresiva y la significación no durativa. Del mismo modo, Meillet, tras afirmar que

le système verbal est dominé par la notion, relativement concrète, de l'aspect
plutôt que par 'le temps' (1924: 11-12)

considera que el eslavo expresa la oposición existente entre el proceso que se desarrolla y el proceso puro y simple, lo mismo que hacía el griego clásico, definiendo ambos sistemas con las mismas nociones de *imperfectividad* y *perfectividad*, que ya había aplicado Brugmann al aspecto del presente y del aoristo indoeuropeos. Milewski defiende también tal idea, en consonancia con Ul'janov. Tales analogías han sido contestadas por autores como N. van Wijk (1929), que mantiene que, aun bajo muchas similitudes, el sistema indoeuropeo del verbo era completamente diferente del del eslavo. En concreto, frente a los varios temas de un verbo único del griego clásico, el eslavo posee dos verbos autónomos: al griego λαμβάνω (λαμβάνειν) / ἔλαβον (λαβέειν) responde el eslavo con dos verbos: imperfectivo *vuzemljo* (infinitivo, *vuzimati*) y perfectivo *vuzímo* (inf. *vuzeti*). Además, ¿qué sucede con el tema de perfecto del indoeuropeo? En eslavo, dicha categoría semántica (*estado resultante de una acción cumplida anteriormente*) constituye una clase verbal como las otras, que contiene, además de los verbos de estado, verbos que poseen otras significaciones. Y, probablemente –piensa Wijk– los perfectos i.e. se han convertido en presentes con aspecto imperfectivo, pues no es más que este aspecto el que puede designar un estado.

Por otra parte, una oposición de aspecto entre las formas del tema de presente y aquellas del tema de aoristo no es clara más que en el griego [...] el hita revela que el aoristo es una innovación del indoeuropeo [...] Además, si el aspecto perfectivo fuera continuación del aspecto aorístico, todos los temas de aoristo heredados del indoeuropeo serían de aspecto perfectivo en eslavo. No es tal el asunto: si *stati*, *dati*, *děti*, ... son perfectivos, *znati*, *piti*, ... son

imperfectivos [...] Lo que hace que sean perfectivos es que están relacionados con presentes perfectivos: *stanq*, *damī*, *dēzdq*, que se oponen a los presentes imperfectivos: *stajq*, *dajq* y *dējo*, respectivamente (Vaillant 1960: 191–193)

Estos aspectólogos que defienden una vía diferente a la del griego para la expresión del aspecto en las lenguas eslavas se encuentran con otro problema añadido: la existencia en indoeuropeo de formas determinadas frente a formas indeterminadas, que se han tratado de relacionar también con las nociones aspectuales *perfectivo* / *imperfectivo* del verbo eslavo: así, *nesti* ‘llevar (hacia un objetivo o meta)’ / *nositi* ‘llevar (generalmente)’, expresarían, al igual que la relación *forma simple* / *forma preverbada* (*tvoriti* ‘hacer’ / *sutvoriti* ‘realizar’) los conceptos de imperfección y perfección, respectivamente. Es éste un hecho que se manifiesta en las más variadas lenguas, incluso nocionalmente en las románicas: checo, *citám* ‘leo’ / *citávam* ‘leo habitualmente’; lituano, *davyti* ‘hacer’ / *padavyti* ‘cumplir, realizar’; latín, *facere* / *conficere*; griego, *φέγω* ‘llevar’ / *φορέω* ‘llevar habitualmente’; expresiones castellanas como *llevar (trigo al molino)* / *llevar (un traje muy bonito)*, *huir (hacia un lugar)* / *estar en huída (estar huyendo)*¹.

Tal par conceptual había sido apuntado también para el griego. Vendryes constata el valor determinado para los presentes con reduplicación del tipo *γίγνομαι*, *μίμνω* y para los presentes griegos en *-άνω*, *-άνω*. Chantraine añadió la categoría de los verbos griegos en *-θω*. Meillet supuso asimismo valor determinado para los presentes en *-θω*, *-τω*, *-δω*, *-κω*, *-γω*, *-χω*, a los que oponía el sufijo indoeuropeo *-ie/o-*, que –según él– caracterizaba al aspecto indeterminado. A todo ello Wijk cree que

los presentes determinados del ie., aun ‘insistiendo sobre el punto de partida, o más raramente sobre el resultado, del acto que significan’, permanecen aptos para indicar la acción que se desarrolla en el momento mismo en que se habla, lo cual sería imposible si se tratase de perfectivos, en el sentido que la gramática eslava atribuye a este término (1929: 240)

Extensísimos son, pues, los estudios dedicados a las relaciones de las lenguas eslavas con el indoeuropeo, con el griego clásico, en concreto, debido, sobre todo, a que, a nivel aspectual, constituyen dos de las ramas de una misma familia lingüística que más fielmente han representado el legado del indoeuropeo. Basta observar las diferencias existentes en la actualidad entre las formas de pasado del castellano con las del francés, o las de aquél con las del portugués, con historia pareja y muy cercana, para darse cuenta del papel que los contrastes y las afinidades presentes en griego y en eslavo han desempeñado en todos los estudios de lingüística contrastiva y, de manera más extensa, en los estudios de lingüística general. Podemos decir, de

¹Para el francés y su preverbación puede verse Vendryes (1914) y Bally (1932).

manera breve, que el aspecto del verbo eslavo no es herencia directa del indoeuropeo, sino una innovación suya:

la dynamique de l'évolution a tendu à l'orienter vers une morphologisation progressive, en faisant passer au premier plan les fonctions secondaires de la dérivation (Cohen 1989: 262)

Los hechos del eslavo están claramente expuestos desde Mazov (1945²), con especial atención a la lengua más mayoritaria: el ruso.

Une notion domine le système du verbe: celle de l'aspect. Tout verbe est d'aspect perfectif ou d'aspect imperfectif, suivant qu'il exprime l'action sous l'aspect de son achèvement ou sous celui de son développement non achevé (Mazov 1945: 129)

Lo mismo se expone en Mazov (1914):

El aspecto imperfectivo expresa una acción única que se desarrolla, o una acción reiterada. Los imperfectivos determinados son más particularmente aptos para la expresión de la acción única, y los indeterminados para la expresión de la acción reiterada. El aspecto perfectivo expresa una acción única considerada en su terminación (achèvement) y, por ello, en su resultado (1914: 101)

Volveremos sobre la dicotomía *determinado* / *indeterminado*, dentro de los verbos imperfectivos.

3 La estructura del verbo ruso

Las formas verbales del verbo ruso se configuran en torno a dos grupos morfológicos: el grupo de presente y el grupo de infinitivo, de la siguiente manera (ver Mazov 1945²):

Grupo de presente	Grupo de infinitivo
presente (y presente-futuro)	infinitivo
imperativo	gerundio pasado
gerundio presente	pretérito
participio presente activo	participio pasado activo
participio presente pasivo	participio pasado pasivo
	formas compuestas:
	condic. (aux+par.p.act.)
	fut. perif. (aux+inf.impf)

Los temas de presente indoeuropeo se sacaban unos directamente de las raíces (griego, $\varphi\acute{\epsilon}\rho\omega$), otros eran derivados, especialmente de nombres (gr. $\varphi\iota\lambda\epsilon\omega$, de $\varphi\iota\lambda\epsilon$ [$\varphi\iota\lambda\omicron\varsigma$]). De una misma raíz se construían muchos presentes, con distintos sentidos. El eslavo ha conservado parte de esta diversidad, pero estos presentes derivados de una misma raíz pertenecen a verbos distintos. Así, en sánscrito y en indoeuropeo la raíz *bheudh- ‘despertarse, estar en vilo, vigilar’ puede dar lugar a los cuatro presentes siguientes:

- (a) presente temático *bhe’udh e/o- ‘observar’: homérico $\pi\epsilon\acute{\upsilon}\theta\epsilon\tau\alpha\iota$ ‘enterarse de’,
- (b) presente con infijo *bhundh e/o-, indicando el desarrollo sucesivo de la alerta, de la atención: gr. $\pi\iota\nu\theta\text{-}\acute{\alpha}\nu\omicron\text{-}\mu\alpha\iota$ (con sufijo secundario) ‘inquirir, preguntar, oír decir, enterarse de, observar’,
- (c) presente causativo: sánscrito $bhd\acute{a}yati$,
- (d) presente de estado: sánscrito $budhy\acute{a}te$ ‘se ha despertado’.

En eslavo existen igualmente los cuatro presentes,

pero cada uno acompañado de un tema de infinitivoaoristo, de modo que existen no sólo cuatro temas autónomos que constituyen un grupo, sino cuatro verbos completos (Meillet 1924: 166)

Así, de la raíz antes citada, *bheudh- ‘despertarse, estar despierto, observar’, se derivan cuatro verbos distintos:

- verbo temático (gr. $\pi\epsilon\acute{\upsilon}\theta\epsilon\tau\alpha\iota$): v. esl. $bljud$ ‘observo’, inf. $bljusti$, aor. $bljust\ddot{u}$,
- verbo de estado: $b\ddot{u}dit\ddot{u}$ ‘él despierta’, inf. $budeti$,
- verbo causativo: $buditu$ ‘él despierta’, inf. $buditi$,
- verbo que expresa el comienzo del proceso: $b\ddot{u}net\ddot{u}$ ‘se despertará’, inf. $b\ddot{u}neti$.

De este modo, según Meillet (1924) en eslavo tenemos:

- presentes radicales atemáticos (gr. $\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota, \acute{\epsilon}\acute{\iota}\sigma\iota$)
- presentes temáticos
 - radicales gr. $\lambda\epsilon\acute{\iota}\pi\omega\nu\text{-}ber\acute{o}$ [$\varphi\acute{\epsilon}\rho\omega$]
gr. $\lambda\iota\pi\omega\nu\text{-}\acute{\zeta}\eta\rho\acute{o}$
 - en $-je-$ de tipo radical: $dajq$ ‘doy’
denominativos: $glagoljq$ ‘hablo’
deverbativos: $gladajo$ ($padati$) ‘caigo’, (en vez de $pado$ [$pasti$] ‘caeré’)
Son los verbos iterativos, siempre imperfectivos, aunque la forma verbal sea portadora de preverbio.
 - en $-ne-$ ($manq, manqi$ ‘hacer señal [signo]’)
- presentes en $-i-$
 - de estado v. esl. $minjq$ ‘pienso’
 - iterativos y causativos $budit\ddot{u}$ ‘despierta’

El rasgo negativo de la ausencia de características del presente ha aproximado en eslavo las formas de aoristo, de participio pasado y de infinitivo (Meillet 1924: 201)

4 El aspecto como noción primaria

En eslavo, pues, la noción temporal no está presente más que en indicativo. Con lo cual, en los verbos imperfectivos tenemos:

- un presente,
- un pasado con valor de duración o inacabado (equivalente en cierta medida al imperfecto del castellano),
- un futuro compuesto que marca la repetición o insiste sobre la duración.

En los perfectivos:

- un presente con sentido de futuro,
- un pasado que marca el resultado.

En esquema (Cohen 1989: 13):

		‘escribir’	
	<i>pisat’</i> (imp.)		<i>napisat’</i> (perf.)
présent	<i>ty pišeš</i> ‘escribes’		
		<i>ty napises</i> ‘escribirás’	
futur	<i>ty budeš pisat’</i> ‘escribirás’		
passé	<i>ty pisal</i> ‘escribías’		<i>ty napisal</i> ‘escribiste, has escrito’ (incluso ‘habías / hubiste escr.’)

En los demás modos,

el sistema de la conjugación está totalmente dominado por el aspecto (Maline 1958: 874)

No poseen forma propia ni el subjuntivo, ni el optativo ni el condicional, y se estructuran mediante la adjunción de partículas modales. Tanto infinitivos y participios como imperativos se constituyen según criterios alejados del ‘tiempo verbal’. Sin embargo, el gerundio presente, cuando en casos excepcionales aparece en un verbo perfectivo, tiene valor de pasado, muy raramente de futuro.

5 La oposición perfectivo / imperfectivo

El perfectivo *umireti* ‘ha muerto, morirá, habrá muerto’ expresa el cumplimiento de la acción, el proceso llegado a su término, sin consideración de duración o desarrollo;

umirati, imperfectivo, indica el proceso que se desarrolla: ‘mueren, morían todos, morirán todos’. Con verbos determinados, que tienden a considerar la finalización de la acción o, en general, un momento determinado en la evolución del proceso, se expresa acción única; con verbos indeterminados se hace referencia a la acción reiterada.

Esta dicotomía perfectivo / imperfectivo no fue herencia automática del indoeuropeo, sino que se asienta en el eslavo al comienzo de la época literaria. Así, Cirilo y Metodio utilizan *iti* donde el eslavo moderno utilizaría *po-iti*; de la misma manera en los textos del viejo búlgaro tenemos *běžati*, *vesti*, *viděti*, siendo *u-běžati*, *po-vesti*, *uviděti* de desarrollo posterior. En viejo checo, viejo polaco y viejo búlgaro

ciertos verbos que en época más reciente no admiten más que el empleo imperfectivo, eran utilizados indiferentemente para los dos aspectos (Wijk 1929: 245)

Así, pues, la oposición aspectual perfectivo / imperfectivo no se basa en dos conjugaciones diferentes del mismo verbo, como en el caso de las lenguas semíticas (en árabe la oposición inacabado / acabado es fruto de dos conjugaciones diferentes del mismo verbo; *taktubu* representa las formas del *inflectum* latino: *scribis*, *scribebas*, *scribes*; *katabta* las del *perfectum*: *scripsisti*, *scripseras*, *scripseris*), sino en dos verbos distintos,

en principe de même sens et ne se différenciant que par le sème aspectif (Cohen 1989: 247)

(a) Los verbos simples son imperfectivos en su mayoría. Así, todas las formas de *deržat* ‘tener’ se relacionan con el aspecto imperfectivo: presente: *on deržít*, pasado: *on deržal*, futuro: *on budet deržat*, imperativo: *derži*, gerundio: *derža*, participios: *deržaščij*, *deržavšij*. No obstante, *rušnut* ‘derrumbarse’ tiene todas sus formas perfectivas: presente-futuro: *on rušnet*, pasado: *on rušnut*, imperativo: *rušni*, gerundio: *rušnuv*, participio: *rušnuvšij*, etc.

(b) Los verbos compuestos, unos son perfectivos, los otros imperfectivos:

(b.1) Unos son compuestos mediante preverbos añadidos a un verbo: son los compuestos preverbales.

Les preverbes [...] ont un double rôle: préciser le sens du verbe composé par rapport au verbe simple et, en même temps, donner la valeur perfective à tout verbe simple auquel ils sont apposés en le transformant en un composé préverbal (Mazov, 1945: 216–217)

En primitivos estadios es posible que la prefijación de un verbo simple no condujera a la perfectivización; en ruso moderno abundan ejemplos, tomados del viejo eslavo eclesiástico: *pred-videt* ‘prever’, *so-stojat* ‘consistir en, constar de’;

En muchos casos de prefijación, la diferencia en el significado era puramente aspectual (especialmente con *po*); otras veces, la adición del prefijo, al añadir cambio en el aspecto del verbo, también cambiaba su significado, como en la relación entre *vezat* ‘cortar’ y *ot-vezat* ‘amputar, tronchar’, *raz-vezat* ‘cortar en pedazos’, etc. (Comrie, 1976: 89)

En los verbos de movimiento, el preverbo, proveniente siempre de una preposición, añade al verbo un matiz nuevo, casi siempre una determinación o concreción en el movimiento: hacia el interior o el exterior, el comienzo o el término, etc. Es un fenómeno general en las lenguas eslavas y bálticas recuérdese el prefijo persa *mi* que marca la imperfectivización; también en georgiano:

– serbocroata: *graditi* / *sagraditi* ‘fundar’.

– en lituano, donde el prefijo perfectiviza si no hay cambio semántico inherente (*lipti* ‘subir sin dirección asegurada’ / *užlipti* ‘subir hacia lo alto’; *davýti* ‘hacer’ / *padavýti* ‘cumplir, realizar’). Si hay variación de significado, el verbo puede derivar en perfectivo o imperfectivo, con lo que las simetrías se reducen con respecto al ruso.

– letón: el prefijo puede solamente cambiar el significado o cambiar éste y añadir aspecto perfectivo a la vez, o simplemente añadir aspecto perfectivo, al perder el prefijo su significación (en *pisat*’ / *napisat*’ ‘escribir’, la preposición *na-* ha perdido su significado ‘sobre’): *lasīt* / *iz-lasīt* ‘leer’; *iet* ‘ir’ / *ie-iet* ‘entrar’

involve change of both meaning and aspect (though *ie-iet* can apparently also be used as an imperfective (Comrie 1976: 91)

El letón utiliza también la prefijación para conformar un imperfectivo, usando el equivalente adverbial en vez del prefijo; así, al lado del perfectivo *iet-iet* tenemos el imperfectivo *iet iekšā* ‘dentro’.

– En antiguo georgiano los verbos simples podían estar prefijados, no siendo necesariamente perfectivos. En la lengua moderna todavía se pueden observar ejemplos de este rasgo *še-icars* ‘contiene’ (*še* ‘en, dentro de’), *gan-martars* ‘él explica’ (*-gan(n)-* ‘fuera de’) no cambian el aspecto, pese a la prefijación. En georgiano moderno, sin embargo, se puede decir de modo general que la prefijación hace al verbo perfectivo y significa que el verbo resultante tiene tiempo futuro, pero no presente.

– En húngaro,

el significado aspectual de los prefijos verbales [...] está mucho menos desarrollado aún que en georgiano o báltico (Comrie)

Así, *ír* ‘escribir’ / *meg-ír* (perfectivo); *pusztit* ‘matar, destruir’ / *el-pusztit* (perf.); los prefijos poseen significado aspectual. Otras veces, el preverbo únicamente diferencia artículos léxicos: *olvas* ‘leer’ / *meg-olvas* ‘contar’.

En resumen, ante los hechos descritos, puede decirse que

[...] le préverbe réagit doublement sur le verbe simple [...]. D'une part il modifie le sens ou tout ou moins le précise, d'autre part il le 'perfective', [...]
(Cohen 1989: 257)

(b.2) Los verbos perfectivizados mediante preverbo pueden imperfectivizarse mediante sufijación. Se sirve para ello el eslavo de dos elementos de sufijación: uno ya improductivo: la vocal *-a-* o *-iá-*, obligatoriamente acentuada: *spasti-spasát* 'salvar', *umalit'-umaliát* 'amenguar, menoscabar', *pasti-padati*, *stopiti-stopati*, *svčítiti-svčštati*, *byti-byvati*, *dati-dajati* (*davati*), *pripasti-pripadati*, *zabyti-zabyvati*, *zagorčti-zagarati*, *ratvoriti-rastvar'ati*, *proiti-prozoditi*, *prinesti-prinositi*, *jeti-imo-ímati-ĭelml'q*, etc. Otro procedimiento de sufijación está vivo: el grupo *-yva-*: *peredelat'-peredelivat* 'transformar' (a partir del simple *delat'* 'hacer'), *sprosit'-sprašivat'* 'pedir' (del simple *prosit'* 'rogar'), etc.

Pese a que los sufijos son imperfectivizadores (si bien no existen en el letón), el sufijo *-nu-* da lugar a verbos perfectivos *semelfactivos*:

le verbe dont le suffixe est *-nu-* constitue le terme perfectif: imperfectif *max-a-t'* – perfectif *max-nu-t* 'agiter'; *u-lyb-a-t'sja* – *u-lyb-nu-t'sja* 'sourire'
(Cohen 1989: 149)

(c) Al lado de los imperfectivos simples, existe una categoría de verbos imperfectivos igualmente, formados sobre los primeros, con valor iterativo, verbos muy corrientes en ruso y polaco hasta el siglo XVIII. Estos verbos se formaban mediante los sufijos *-á-*, *-vá-*, *-yva-*: *est'* 'comer' / *edat'* 'tener el hábito de comer', *govorit'* 'hablar, decir' / *govorivat'* 'tener el hábito de decir, repetir', *prositi* / *prasati* 'pedir', *pogresti* / *pogrēbati* 'enterrar', *zūvati* / *prizyvati* 'llamar', *prilīniti* / *prilīpati* 'adherir'.

Así, en ruso, hacia mitad del siglo XIX, se empezaron a reconocer tres aspectos: perfectivo (*soveršennyj* = cumplido, acabado), imperfectivo (*nesoveršennyj* = no cumplido) y frecuentativo (*mnogokratnyj*). Con todo, ya decía Jakobson (1950, 1956) que, dentro de los verbos imperfectivos indeterminados, la dualidad iterativo / no iterativo no es general, al no poder darse en presente e injuntivo.

Una oposición más general, con la misma extensión que la dualidad perfectivo / imperfectivo, es la que se da, dentro de los verbos imperfectivos, entre verbos determinados, los que traducen el movimiento hacia un fin determinado, esto es, designan acciones poco complicadas, que conducen directamente a un fin, y verbos indeterminados que reproducen el movimiento habitual, o un movimiento de ida y vuelta, esto es, son empleados para acciones que se componen de muchos actos o para acciones prolongadas o repetidas (cf. Wijk 1929: 252): *letat'* / *letet'* 'volar', *brosat'* / *brosit'* 'tirar, arrojar', *nosit'* / *nesti* 'llevar', *ezdit'* / *echat'* 'ir a caballo o en coche' (Maline). No obstante, tal oposición es léxica y desaparece en casos de preverbación, pues

se trata propiamente de verbos de movimiento y verbos de estado (Vaillant 1960: 295–296)

6 Conclusión

Resumiendo, el ruso (y, en general, el eslavo común) ofrece dos verbos distintos para la pareja aspectual perfectivo / imperfectivo, con la siguiente estructuración lingüística:

(a) radicales diferentes:

	‘ponerse gracioso’	<i>položít’</i>	↔	<i>klast’</i>	
	‘agarrar’	<i>pojmat’</i>	↔	<i>lovit</i>	
Perf.	‘coger’	<i>uzjat’</i>	↔	<i>brat’</i>	Imp.
	‘yacer’	<i>leč’</i>	↔	<i>lozit’sja</i>	
	‘decir’	<i>skazat’</i>	↔	<i>govorit’</i>	

(b) series enteras formadas con verbos de movimiento determinados e indeterminados, que marcan el perfectivo y el imperfectivo. Así, de *i(d)ti* (perf.) y *xodit’* (imp.) se forman: *vo-iti* / *v-xodit’* ‘entrar’, *pri-iti* / *pri-xodit’* ‘llegar’, *vy-iti* / *vy-xodit’*, ‘salir’, *pere-iti* / *pere-xodit’* ‘atravesar’, *so-iti* / *s-xodit’* ‘descender’, *so-iti-s* / *x-xodit’-sja* ‘reunirse’, *oto-iti* / *ot-xodit’* ‘alejarse’, *razo-itis* / *ras-xodit-sja* ‘separarse’, *na-iti* / *na-xodit’* ‘encontrar’, etc.

(c) Sobre otras parejas de determinados / indeterminados se constituyen los perfectivos / imperfectivos: *letet’*, *letat’* ‘volar, levantar vuelo’ (perf.) / *uletet’* (imperfec.) / *u-letat’* (perf.) ‘levantarse’; *vesti-vodit’* ‘conducir’: perf. *prvesti*, imp. *prvodit’* ‘traer’, *vezti-vozit’* ‘llevar’: *vy-vezti*, *vyvozit*, etc.

(d) No obstante, el emparejamiento de verbos radicales totalmente diferentes

pour l’expression de l’opposition perfectif:imperfectif est relativement rare. De manière générale, les verbes qui forment un couple aspectif sont fondés sur une même base radicale. Ils sont marqués l’un par rapport à l’autre par la présence dans l’un des deux ou dans les deux de marques affixes de dérivation (Cohen 1989: 248)

Tales marcas, como se ha visto anteriormente, son la prefijación y la derivación; no obstante, no todo verbo prefijado es perfectivo, ni todo verbo sufijado es imperfectivo (véase Cohen):

- perfectivos sin su correlato imperfectivo: *ruxnut* ‘derrumbarse’,
- imperfectivos sin el miembro perfectivo: *nabljudat* ‘observar’, *zanacit* ‘significar’...
- perfectivos o imperfectivos, según el contexto: *krestit’* ‘bautizar’, *velet* ‘ordenar’, *issledovat* ‘examinar’, *nasledovat* ‘heredar’,... Y los verbos tomados de lenguas extranjeras con el sufijo (–*ir*)–*ova*: *organizovat* ‘organizar’, *telegrafikovat* ‘telegrafiar’, *adresovat* ‘dirigir, enviar’, *garantirovat* ‘garantizar’, *kooptirovat* ‘cooptar’
- ...

Se puede decir, no obstante, fuera de algunas asimetrías, que hemos ido subrayando –como es el hecho de la existencia en ruso de un presente perfectivo de la narración o el presente gnómico, sin ningún valor de futuro, igual que en serbocroata, donde el presente perfectivo es normal en los proverbios (*ko čeka dočeka* ‘quien espera, recibe’), esto es, donde la elección perfectivo / imperfectivo no es hecho de gramática–, que el sistema aspectual del eslavo es perfectamente simétrico, como lo es en lenguas como el semítico, si bien de conformación lingüística diferente, y que

no hace falta [...] hablar con Bécic de morfologización del aspecto, sino decir que no hay aspecto más que en el sentido morfológico (Vaillant 1960: 311)

Puede verse una magnífica exposición sobre la formación de los verbos en ruso, su clasificación, su conjugación, la especificidad de los verbos de movimiento, etc., en Martínez Calvo 1985: 86–130.

Referencias

- [1] BALLY, C. (1944²). *Linguistique Générale et Linguistique Française*. Berne: Francke.
- [2] COHEN, D. (1989). *L'aspect verbal*. París: PUF.
Trad. española en Madrid: Visor 1994.
- [3] COMRIE, B. (1985[1976]). *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [4] JAKOBSON, R. (1956[1950]). Los conmutadores, las categorías verbales y el verbo ruso. *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral, 1981².
- [5] MALINE, M. (1958). L'aspect verbal dans les langues slaves. *Revue Belge de Philologie et Histoire XXXVI*.
- [6] MARTÍNEZ CALVO, L. (1985). *Diccionario Ruso-Español*. Barcelona: Sopena.
- [7] MAZOV, A. (1919). *Emplois du verbe russe*. París: Champion.
- [8] MAZOV, A. (1945²). *Grammaire de la langue russe*. París: Droz.
- [9] MEILLET, A. (1924). *Le slave commun*. París: Champion.
- [10] VAILLANT, A. (1960). L'aspect verbal du slave commun; sa morfologisation. *Revue des Études Slaves XXXVII*.
- [11] VAN WIJK, N. (1929). Sur l'origine des aspects du verbe slave. *Revue des Études Slaves IX*.
- [12] VENDRYES, J. (1914). *El lenguaje. Introducción lingüística a la historia*. Barcelona: Cervantes, 1943.